

中国文学在境外流行程度的分析与研究

邵珠海

泰国格乐大学 汉语学院国际中文教育专业, 泰国·曼谷 10700

摘要: 中国文学有着丰富而深厚的历史, 有着根深蒂固的文化底蕴, 几个世纪以来一直吸引着中国内外的读者。近年来, 随着互联网的出现和全球化的广泛发展, 中国文学在境外的流行越来越受到关注。本研究旨在探讨和分析中国文学在国外流行的因素, 特别是当代新兴网络小说在全球市场上的流行。

关键词: 中国文学; 境外传播; 网络小说; 翻译; 流行

Analysis and Research on the Popularity of Chinese Literature Abroad

Zhuhai Shao

International Chinese Education major at the Chinese Language School of Gelug University in Thailand, Bangkok, 10700, Thailand

Abstract: Chinese literature has a rich and profound history, with a deep-rooted cultural heritage that has attracted readers both inside and outside China for centuries. In recent years, with the emergence of the Internet and the extensive development of globalization, the popularity of Chinese literature abroad has attracted more and more attention. This study aims to explore and analyze the factors contributing to the popularity of Chinese literature abroad, particularly the popularity of contemporary emerging online novels in the global market.

Keywords: Chinese literature; overseas dissemination; online novels; translation; popular

1 概述

1.1 研究背景

目前研究状况:

国文学海外版图扩大, 海外对当代文学关注度超古典文学, 科幻及类型文学对外翻译崛起, 网络小说海外市场爆发。

传播方式从实体版权输出转向 IP 多元化传播。

研究从翻译策略等角度展开, 关注译者等互动及对国家形象建构作用。

当代新兴网络小说迅速崛起, 以丰富题材、生动情节和接地气语言吸引大量读者, 尤其在当代年轻人中比古典传统文学更具吸引力, 在全球市场流行。

1.2 研究问题

目前研究存在的问题:

研究覆盖不全面: 对中国文学在境外流行的研究仍存在地域覆盖不全面的情况, 虽已开始关注非西方地区, 但对一些小众或新兴市场的研究还不够深入。例如, 对非洲、拉丁美洲等地区的中国文学传播研究相对较少。

对新兴网络小说研究不足: 尽管网络小说在海外影响力日益增加, 但对当代新兴网络小说的研究还处于发展阶段, 在理论体系和研究深度上仍有较大的提升空间, 对于其流行背后的复杂因素和发展趋势的研究还不够系统和深入。

跨文化理解障碍研究待加强: 在文化差异对中国文学海外传播的影响方面, 虽然已经意识到语言障碍、文化差异、市场接受度等问题对传播构成制约, 但对于如何克服这些障

碍、促进跨文化理解的具体策略和方法的研究还不够完善, 缺乏深入的案例分析和实证研究。

本研究的主要研究问题和观点:

主要研究问题:

明确中国文学在境外的流行程度, 包括不同文学类型、不同地区的接受情况等。

具体探究当代新兴互联网市场网络小说在全球市场上的流行程度, 分析其受众群体、传播平台等特点。

深入剖析影响中国文学在境外流行的因素, 尤其是与当代新兴网络小说流行相关的因素。

主要观点:

本研究旨在通过对中国文学跨国翻译的考察、不同方面的对比分析等, 填补中国文学在境外流行因素中当代新兴网络小说研究的部分空白, 为中国文学更好地走向世界提供理论支持和实践建议。

1.3 当代新兴互联网市场网络小说的背景与现状

当代新兴互联网市场网络小说是近年来迅速崛起并在全球范围内广受欢迎的一种新型文学形式。这些网络小说以其丰富多样的题材、生动有趣的故事情节和接地气的语言风格, 吸引了大量读者。尤其是在 21 世纪的当代年轻人中, 中国新兴互联网市场网络小说有着比中国古典传统文学更好的吸引力, 并在全球市场上流行。

2 文献综述

中国文学在境外受欢迎程度的研究已经引起了学术界

的广泛关注。许多研究者从不同的角度对这一现象进行了深入的探讨和研究。

首先,有一些研究者关注中国文学在海外的传播模式。例如,《中国社会科学报》2021年12月17日第2311期的作者刘云虹就【以比较、发展的目光看中国文学外译】中详细分析了中国网络文学如何通过翻译、直接出海和改编等方式在海外传播。他指出,虽然这些模式各有优点,但也存在一些问题,如翻译质量、文化差异等。

其次,一些研究者关注中国文学在海外的接受情况。例如,澎湃新闻的彭慧在志象网就【网文出海二十年:从北美到东南亚,从武侠到霸总文】发现了网络小说在新兴市场的价值,她指出——无论是覆盖地区的广度,还是内容的丰富程度,中国网文出海,都正在逐渐走向更深的“海域”,不再只是翻译。她发现,虽然这些读者对中国网络小说有很高的兴趣,但也存在一些理解和接受上的困难。

最后,还有一些研究者关注中国网络文学在海外的商业模式。例如,另一位从业者李哲(化名)对志象网表示,网文最近几年发生了很多变化,主要变化是生意模式开始变得多元化。另一个角度来看,现在的商业模式,除了翻译或直接把简体中文转换成繁体中文以外,也有很多做出海的会去签约当地作家,真正做到版图化。网文出海的商业模式,主要有三种,包括订阅、内购跟广告变现。李哲指出,相比前几年出海,现在的变现模式其实变化不大,可能更多变化发生在产品本身,包括其数据类型的变化。

然而,尽管这些研究为我理解中国网络文学在海外的传播提供了宝贵的见解,但关于其流行因素的研究却相对较少。此外,大多数现有的研究都集中在传统文学作品上,对于当代新兴网络小说的研究则更为稀缺。

因此,本研究旨在填补这一空白,通过对当代新兴网络小说在全球市场上的流行情况进行深入分析,探讨和揭示其流行的主要因素。我希望通过这项研究,能够为中国文学在境外传播提供更多的理论支持和实践指导。

3 研究方法

首先,本研究采用了叙事研究的方式。叙事研究是一种研究方法,它通过收集和分析叙述数据来理解和解释人类的经验。在本研究中,通过查阅网站、观察和文本分析等方法收集了大量的叙述数据。

其次,考虑到叙事是在特定的语言和文化背景下形成的。因此,我特别关注这些语言和文化因素对当代新兴互联网市场网络小说的影响。我认为,这些因素可能在很大程度上决定了网络小说在全球市场上的流行程度。

接下来,我会对从境外可观看中国网文的网站所收集的数据展开深入分析。我将使用各种统计和定性分析工具,以揭示这些数据背后的模式和趋势。我希望通过这种方式,能够更好地理解中国文学在海外的流行程度,以及当代新兴

互联网市场网络小说在全球市场上的流行情况(见表1)。

表 1 境外可观看中国网文的网站

网址	网站名称
https://www.fanfamily.org/	Fanfamily
https://boxnovel.com/	Boxnovel
https://novelfull.com/	Novel Full
https://www.wuxiaworld.com/	WuxiaWorld
https://www.novelupdates.com/	NovelUpdates
https://gravitytales.com/	Gravity Tales
https://www.volarenovels.com/	Volarenovels

经过数据分析,我得到了一些有意义的结果。首先,我发现互联网的兴起彻底改变了文学作品的传播方式,中国当代文学也利用了这个平台。网络小说以其非传统的故事形式、互动性和频繁更新的特点,在国内外迅速走红。这些小说培养了强大的网络粉丝群,引起了轰动,并吸引了全球出版商、媒体和读者的注意。

其次,我发现语言和文化因素对中国文学在海外的流行程度有着重要的影响。当代新兴网络小说能够有效地跨越语言和文化障碍,使海外读者能够更好地理解和欣赏中国文学。我发现中国文学在海外,特别是在当代新兴网络小说领域的流行,可以归因于其历史演变、文化吸引力、主题的普遍性、互联网的出现、对中国文化和社会的探索、翻译工作以及文化交流举措。

具体来说,我发现当代新兴网络小说在全球市场上的流行程度与其在互联网上的传播方式、语言和文化因素以及读者的阅读偏好等因素有着密切的关系。随着读者继续被来自中国的故事所吸引,他们开始认识到跨文化对话以及通过欣赏来自不同背景的文学而产生的相互丰富。这种认识进一步推动了中国文学在海外的流行程度,并使得当代新兴网络小说在全球市场上取得了显著的影响力。这一结果为我理解中国文学在海外的流行程度提供了新的视角,并为进一步研究提供了重要的依据和有价值的启示。

4 研究结果分析

本研究采用了叙事研究的方法对当代新兴互联网市场网络小说与中国文学在海外的流行程度进行了分析。我首先搜集了互联网市场上最受欢迎的几个网站,并对其进行了统计学统计。然后,我在重视语言和文化背景的前提下,考虑到叙事是在特定语言和文化背景下形成的,参考了重要性和个体差异,对受众地区、用户喜爱偏好、用户使用网站、传统文学与新兴文学的对比等方面进行了分析和解释。

我的数据分析结果显示,当代新兴互联网市场网络小说与中国文学在海外的流行程度之间存在一定的正相关关系。具体而言,我发现越是订阅高、读者多、受众广、翻译版本多的网络小说其中所蕴含的传统中国文学越深刻内敛。进一步分析发现,在当代新兴互联网市场网络小说中,小说

是否为人工精翻和小说中蕴含了多少传统文学是与小说是否流行最为相关的两个因素。这表明,当代新兴互联网市场网络小说在一定程度上影响着中国文学在境外的传播。

与此同时,我还通过回归分析进一步深究了其他可能影响中国文学在境外传播的因素。我考虑了受众地区、用户喜爱偏好、用户使用网站、传统文学与新兴文学的对比等变量,并将其与中国文学在境外的传播进行了比较和分析。结果显示,除了小说是否为人工精翻外,受众地区、用户喜爱偏好、用户使用网站、传统文学与新兴文学的对比也与中国文学在境外的传播存在相关性。具体来说,中国文学往往在东南亚地区的读者和更喜欢中国古典传统文学并对“炁体源流”等思想了解的用户中传播的更好。

总体而言,通过对当代新兴互联网市场网络小说与中国文学在境外的流行程度的相关性进行数据分析和结果解释,我发现当代新兴互联网市场网络小说与中国文学在境外的流行程度之间存在一定的正相关关系,由此,得出以下几点结论。

4.1 小说是否为人工精翻对中国文学在境外的传播产生的影响

首先,我发现小说是否为人工精翻对中国文学在境外的传播产生了显著的影响。具体来说,小说为人工精翻的互联网市场网络小说明显在境外传播得更好,对中国文学在境外的传播呈现明显的正相关。

其次,这是因为小说为人工精翻,逐字逐句、锱铢必较,更能体现出原作者想要表达的含义,增强了小说的可读性。这使得读者能更好地被小说内容所吸引,进而更好地在境外传播中国文学。

再次,我注意到人工精翻的翻译速度都十分有限。很多读者非常迫切地想知道情节发展,但又不会中文,在这种情况下,机翻网站就出现了。

最后,机器翻译可以一口气翻完整本小说,虽然机翻质量非常让人头疼,但是架不住老外看小说的热情。所以这些机翻网站也非常受欢迎。

综上所述,我可以得出结论:无论是人工精翻还是机器翻译,都对文学在境外的传播产生了重要影响。然而,人工精翻由于其高质量的翻译效果,在推动中国文学在境外传播方面起到了更大的作用。

4.2 小说中蕴含了多少传统文学对中国文学在境外的传播产生的影响

4.2.1 海外中国文学的历史沿革

要了解当前中国文学在海外的流行,就必须审视其历史轨迹。中国文学被翻译成外语的最早记录可以追溯到古代,孙子的《兵法》和老子的《道德经》等经典著作的翻译到达了世界各地。这些翻译为中国文学在海外的兴趣和影响奠定了基础。我发现小说中蕴含的传统文学元素对中国文学在境外的传播产生了显著的影响。具体来说,那些包含丰富

传统文学元素的网络小说在海外的传播效果更好,对中国文学在海外的传播呈现明显的正相关。

4.2.2 主题的文化吸引力和普遍性

中国文学借鉴了各种文化主题,这些主题能引起不同文化读者的共鸣。荣誉、爱情、家庭和个人成长的故事,加上对风景和社会价值观的生动描述,提供了一种独特而迷人的阅读体验。这种普遍的吸引力确保了中国文学能够超越文化障碍,在世界范围内找到受众。这是因为传统文学元素能够深深地触动读者的情感,引起他们对故事情节和人物角色的共鸣。这使得读者能更好地被小说内容所吸引,进而更好地在境外传播中国文学。

4.2.3 网络小说的新兴影响力

互联网的兴起彻底改变了文学作品的传播,中国当代文学也利用了这个平台。网络小说以其非传统的故事形式、互动性和频繁更新的特点,在国内外迅速走红。这些小说培养了强大的网络粉丝群,引起了轰动,并吸引了全球出版商、媒体和读者的注意。我注意到虽然网络小说是一种新兴的文学形式,但它们往往深深地植根于中国的传统文化和历史。这些小说中蕴含的传统文学元素不仅丰富了故事情节,也增强了小说的艺术魅力。

4.2.4 中国文化与社会探索

中国文学在海外的流行也与人们对中国文化和社会的好奇和兴趣有关。随着中国经济的增长和全球影响力的增强,世界各地的读者越来越倾向于探索中国文学,以此了解中国的传统、价值观和社会动态。中国当代文学对中国文化的细致入微的描写,让读者对中国有了更深的理解和欣赏。

4.2.5 翻译工作与文化交流

中国文学的翻译在向国际读者介绍中国文学方面起着至关重要的作用。熟练的翻译人员精通源语言和目标语言,确保原作的精髓得到有效传达。此外,各种政府举措、文学节和交流项目鼓励了跨文化合作,促进了中国文学在海外的传播。

此外,我发现那些成功地将传统文学元素与现代元素相结合的网络小说,在全球市场上尤其受欢迎。这些小说不仅继承了中国文学的优秀传统,也积极吸收了现代元素,从而创造出独特而引人入胜的故事。

综上所述,我可以得出结论:小说中蕴含的传统文学元素对中国文学在海外的传播产生了重要影响。然而,成功地将传统文学元素与现代元素相结合的网络小说,在推动中国文学在海外传播方面起到了更大的作用。

5 结论与展望

通过上述研究,可以看出不同因素对于中国文学在海外的传播有不同程度的影响。基于此,提出了以下几点建议。

5.1 针对以人工精翻的网站与作品为主流的受众群体

首先,我建议这些网站和作品的创作者和翻译者继续

坚持人工精翻的方式。尽管这种方式的翻译速度相对较慢,但其高质量的翻译效果能够更好地体现原作者的意图,增强小说的可读性,从而吸引更多的读者。

其次,我建议这些网站和作品在翻译过程中充分考虑到目标语言和文化的特點。他们应该尽可能地保留原文的风格和情感,同时也要考虑到目标读者的语言习惯和文化背景。

再次,我建议这些网站和作品加强与读者的互动。他们可以通过设置评论区、论坛等方式,收集读者的反馈,了解读者的阅读需求和喜好,从而不断优化作品内容和翻译质量。

此外,我建议这些网站和作品加大对新兴网络小说的推广力度。他们可以通过社交媒体、线上线下活动等方式,提高作品在海外的知名度,吸引更多的读者。

最后,我建议这些网站和作品积极寻求与海外出版商、媒体等机构的合作。通过合作出版、联合推广等方式,可以进一步扩大作品在海外的影响力。

5.2 针对以机械翻译的网站与作品为主流的受众群体

首先,我建议这些网站和作品的创作者和翻译者尽可能地提高机器翻译的质量。虽然机器翻译的速度快,但其翻译质量往往无法与人工精翻相媲美。因此,他们应该寻找更先进的机器翻译技术,或者在机器翻译的基础上进行人工校对,以提高翻译质量。

其次,我建议这些网站和作品在使用机器翻译时,充分考虑到目标语言和文化的特點。他们应该选择那些能够更好地处理语言和文化差异的机器翻译系统。

再次,我建议这些网站和作品加强与读者的互动。他们可以通过设置评论区、论坛等方式,收集读者对机器翻译效果的反馈,从而不断优化翻译系统。

此外,我建议这些网站和作品加大对新兴网络小说的推广力度。他们可以通过社交媒体、线上线下活动等方式,提高作品在海外的知名度,吸引更多的读者。

最后,我建议这些网站和作品积极寻求与海外出版商、媒体等机构的合作。通过合作出版、联合推广等方式,可以进一步扩大作品在海外的影响力。

5.3 针对将传统文学元素与现代元素相结合的作品为主流的受众群体

首先,我发现将传统文学元素与现代元素相结合的作品在境外的传播效果更好。这是因为这些作品既保留了中国

文学的优秀传统,又积极吸收了现代元素,从而创造出独特而引人入胜的故事。

其次,我建议这些作品的创作者在创作过程中,充分考虑到目标读者的阅读需求和喜好。他们应该在保留传统文学元素的同时,尽可能地融入更多的现代元素,以增强作品的吸引力。

再次,我建议这些作品加强与读者的互动。他们可以通过设置评论区、论坛等方式,收集读者对作品内容和形式的反馈,从而不断优化作品。

此外,我建议这些作品加大对新兴网络小说的推广力度。他们可以通过社交媒体、线上线下活动等方式,提高作品在海外的知名度,吸引更多的读者。

最后,我建议这些作品积极寻求与海外出版商、媒体等机构的合作。通过合作出版、联合推广等方式,可以进一步扩大作品在海外的影响力。

总之,我认为将传统文学元素与现代元素相结合的作品在推动中国文学在境外传播方面起到了重要作用。只有通过不断优化创作内容和形式、考虑目标读者需求、加强与读者互动、加大推广力度以及寻求合作等方式,才能进一步提高中国文学在境外的流行程度。

综上所述,中国文学在海外的流行,特别是在当代新兴的网络小说领域,可以归因于其历史演变、文化吸引力、主题的普遍性、互联网的出现、对中国文化和社会的探索、翻译工作以及文化交流倡议等因素。随着读者继续被中国涌现的故事所吸引,对我们来说更重要的是要认识到跨文化对话的重要性以及欣赏来自不同背景的文学的魅力。

参考文献:

- [1] 刘云虹.以比较、发展的目光看中国文学外译[N].中国社会科学报,2021-12-17(2311).
- [2] 彭慧.网文出海二十年:从北美到东南亚,从武侠到霸总文[EB/OL].澎湃新闻,[2025-05-05].https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_13485039
- [3] 李哲.网文出海商业模式多元化[N].志象网,2021-07-08.
- [4] Fanmily网站[EB/OL].<https://www.fanmily.org/>
- [5] WuxiaWorld网站[EB/OL].<https://www.wuxiaworld.com/>

作者简介:邵珠海(2000-),男,中国山东临沂人,硕士,从事汉语作为第二语言教学研究。